

# Formulations standard pour transposer les directives

## Nouvelle Approche

Les *phrases standard* peuvent être fort utiles lorsqu'il s'agit de transposer le droit de l'UE en droit suisse. Par exemple, les actes tendant à transposer des directives Nouvelle Approche contiennent, à de rares exceptions près, les dispositions standard suivantes:

1. «exigences essentielles en matière de santé et de sécurité»,
2. présomption de conformité («Un produit fabriqué conformément à des normes techniques déterminées est présumé satisfaire aux exigences essentielles en matière de santé et de sécurité.»),
3. désignation et publication des normes techniques correspondantes.

Tel est le cas, par exemple, des articles 3 à 6 de la loi du 12 juin 2009 sur la sécurité des produits (LSPro; RS 930.11), devant servir de modèles aux dispositions standard du même type:

Deutsch	Français	Italiano
BG vom 12. Juni 2009 über die Produktesicherheit	Loi du 12 juin 2009 sur la sécurité des produits	LF del 12 giugno 2009 sulla sicurezza dei prodotti
<p><b>Art. 3 Grundsätze</b></p> <p><sup>1</sup> Produkte dürfen in Verkehr gebracht werden, wenn sie bei normaler oder bei vernünftigerweise vorhersehbarer Verwendung die Sicherheit und die Gesundheit der Verwenderinnen und Verwender und Dritter nicht oder nur geringfügig gefährden.</p> <p><sup>2</sup> Sie müssen den <b>grundlegenden Sicherheits- und Gesundheitsanforderungen</b> nach Artikel 4 oder, wenn keine solchen Anforderungen festgelegt worden sind, dem Stand des Wissens und der Technik entsprechen. [...]</p>	<p><b>Art. 3 Principes</b></p> <p><sup>1</sup> Peuvent être mis sur le marché les produits qui présentent un risque nul ou minime pour la santé ou la sécurité des utilisateurs ou de tiers lorsqu'ils sont utilisés dans des conditions normales ou raisonnablement prévisibles.</p> <p><sup>2</sup> Les produits mis sur le marché doivent être conformes aux <b>exigences essentielles en matière de santé et de sécurité</b> visées à l'art. 4 ou, à défaut de telles exigences, correspondre à l'état des connaissances et de la technique. [...]</p>	<p><b>Art. 3 Principi</b></p> <p><sup>1</sup> I prodotti possono essere immessi in commercio, se il loro impiego normale o ragionevolmente prevedibile non espone a pericolo, o espone soltanto a pericoli minimi, la sicurezza e la salute dei loro utenti e di terzi.</p> <p><sup>2</sup> I prodotti devono soddisfare i <b>requisiti essenziali di sicurezza e di tutela della salute</b> di cui all'articolo 4 oppure, se tali requisiti non sono stati definiti, corrispondere allo stato della scienza e della tecnica. [...]</p>
<p><b>Art. 4 Grundlegende Sicherheits- und Gesundheitsanforderungen</b></p> <p><sup>1</sup> Der Bundesrat legt die grundlegenden Sicherheits- und Gesundheitsanforderungen fest.</p> <p><sup>2</sup> Er berücksichtigt dabei das entsprechende internationale Recht.</p>	<p><b>Art. 4 Exigences essentielles en matière de santé et de sécurité</b></p> <p><sup>1</sup> Le Conseil fédéral fixe les exigences essentielles en matière de santé et de sécurité.</p> <p><sup>2</sup> Il tient compte à cet effet du droit international pertinent.</p>	<p><b>Art. 4 Requisiti essenziali di sicurezza e di tutela della salute</b></p> <p><sup>1</sup> Il Consiglio federale stabilisce i requisiti essenziali di sicurezza e di tutela della salute.</p> <p><sup>2</sup> A tal fine tiene conto del diritto internazionale in materia.</p>
<p><b>Art. 5 Erfüllung der grundlegenden Sicherheits- und Gesundheitsanforderungen</b></p> <p><sup>1</sup> Wer ein Produkt in Verkehr bringt, muss nachweisen können,</p>	<p><b>Art. 5 Conformité aux exigences essentielles en matière de santé et de sécurité</b></p> <p><sup>1</sup> Quiconque met un produit sur le marché doit être en mesure</p>	<p><b>Art. 5 Conformità con i requisiti essenziali di sicurezza e di tutela della salute</b></p> <p><sup>1</sup> Chiunque immette in commercio un prodotto deve poter dimostrare</p>

<p>dass es die grundlegenden Sicherheits- und Gesundheitsanforderungen erfüllt. Der Nachweis der Konformität richtet sich nach den Artikeln 17 und 18 des Bundesgesetzes vom 6. Oktober 1995 über die technischen Handelshemmnisse.</p> <p><sup>2</sup> Wird ein Produkt nach den technischen Normen gemäss Artikel 6 hergestellt, so wird vermutet, dass es die grundlegenden Sicherheits- und Gesundheitsanforderungen erfüllt.</p> <p><sup>3</sup> Wer ein Produkt in Verkehr bringt, das den technischen Normen nach Artikel 6 nicht entspricht, muss nachweisen können, dass das Produkt die grundlegenden Sicherheits- und Gesundheitsanforderungen auf andere Weise erfüllt.</p> <p><sup>4</sup> Sind keine grundlegenden Sicherheits- und Gesundheitsanforderungen festgelegt worden, so muss nachgewiesen werden können, dass das Produkt nach dem Stand des Wissens und der Technik hergestellt worden ist.</p>	<p>d'apporter la preuve qu'il est conforme aux exigences essentielles en matière de santé et de sécurité. La preuve de la conformité est régie par les art. 17 et 18 de la loi fédérale du 6 octobre 1995 sur les entraves techniques au commerce.</p> <p><sup>2</sup> Un produit fabriqué conformément aux normes techniques visées à l'art. 6 est présumé satisfaire aux exigences essentielles en matière de santé et de sécurité.</p> <p><sup>3</sup> Quiconque met sur le marché un produit qui ne satisfait pas aux normes techniques visées à l'art. 6 doit être en mesure d'apporter la preuve qu'il satisfait d'une autre manière aux exigences essentielles en matière de santé et de sécurité.</p> <p><sup>4</sup> Lorsqu'aucune exigence essentielle en matière de santé et de sécurité n'a été fixée, la preuve doit pouvoir être apportée que le produit a été fabriqué conformément à l'état des connaissances et de la technique.</p>	<p>che esso soddisfa i requisiti essenziali di sicurezza e di tutela della salute. La prova della conformità è retta dagli articoli 17 e 18 della legge federale del 6 ottobre 1995 sugli ostacoli tecnici al commercio.</p> <p><sup>2</sup> Si presume che un prodotto fabbricato conformemente alle norme tecniche di cui all'articolo 6 soddisfi i requisiti essenziali di sicurezza e di tutela della salute.</p> <p><sup>3</sup> Chiunque immette in commercio un prodotto che non corrisponde alle norme tecniche di cui all'articolo 6 deve poter dimostrare che il prodotto soddisfa in altro modo i requisiti essenziali di sicurezza e di tutela della salute.</p> <p><sup>4</sup> Se non è stato stabilito alcun requisito essenziale di sicurezza e di tutela della salute, si deve poter dimostrare che il prodotto è stato fabbricato conformemente allo stato della scienza e della tecnica.</p>
<p><b>Art. 6</b> Technische Normen</p> <p><sup>1</sup> Das zuständige Bundesamt bezeichnet im Einvernehmen mit dem Staatssekretariat für Wirtschaft (SECO) die technischen Normen, die geeignet sind, die grundlegenden Sicherheits- und Gesundheitsanforderungen nach Artikel 4 zu konkretisieren.</p> <p><sup>2</sup> Soweit möglich bezeichnet es international harmonisierte Normen.</p> <p><sup>3</sup> Es veröffentlicht die technischen Normen mit Titel sowie Fundstelle oder Bezugsquelle im Bundesblatt.</p> <p><sup>4</sup> Es kann unabhängige schweizerische Normenorganisationen beauftragen, technische Normen zu schaffen.</p>	<p><b>Art. 6</b> Normes techniques</p> <p><sup>1</sup> L'office compétent désigne, d'entente avec le Secrétariat d'Etat à l'économie (SECO), les normes techniques permettant de satisfaire aux exigences essentielles en matière de santé et de sécurité visées à l'art. 4.</p> <p><sup>2</sup> Dans la mesure du possible, l'office compétent se réfère à des normes internationales harmonisées.</p> <p><sup>3</sup> L'office compétent publie les normes techniques dans la Feuille fédérale avec leur titre et leur référence.</p> <p><sup>4</sup> Il peut charger des organismes suisses de normalisation indépendants d'élaborer des normes techniques.</p>	<p><b>Art. 6</b> Norme tecniche</p> <p><sup>1</sup> D'intesa con la Segreteria di Stato dell'economia (SECO), l'Ufficio federale competente definisce le norme tecniche idonee ad attuare i requisiti essenziali di sicurezza e di tutela della salute di cui all'articolo 4.</p> <p><sup>2</sup> Per quanto possibile, designa norme armonizzate a livello internazionale.</p> <p><sup>3</sup> L'Ufficio federale pubblica nel Foglio federale le norme tecniche con il titolo e l'indicazione della fonte o dell'ente presso cui possono essere ottenute.</p> <p><sup>4</sup> Può incaricare organizzazioni svizzere di normazione indipendenti di elaborare le norme tecniche.</p>